

# ECHO de la POLONIA

Bulletin d'informations de la Maison de la Polonia de France / Biuletyn informacyjny Domu Polonii Francuskiej

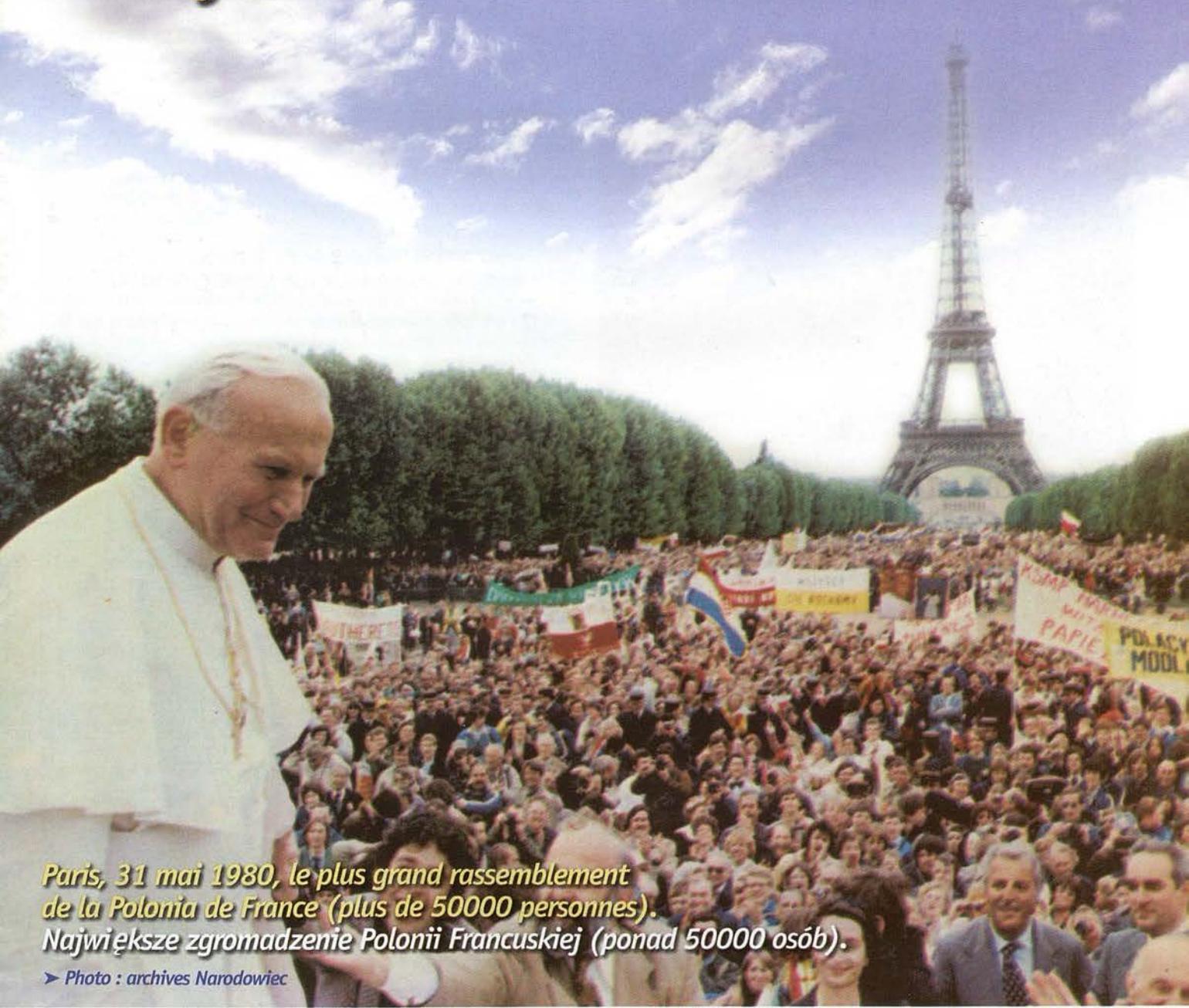
► Octobre

► Październik

► 2008 / N°19

**Il y a 30 ans, le 16 octobre 1978,  
Election de Jean-Paul II**

**30 lat temu, 16 października 1978,  
Wybór Jana Pawła II**



*Paris, 31 mai 1980, le plus grand rassemblement  
de la Polonia de France (plus de 50000 personnes).  
Największe zgromadzenie Polonii Francuskiej (ponad 50000 osób).*

► Photo : archives Narodowiec

## E D I T O

S'informer, échanger, partager... en savoir plus : l'objectif de la prestation qui aura lieu du 14 au 16 octobre 2008 à Hénil-Beaumont. Les représentants des « Polonia » de 15 pays dans le monde auront l'occasion de mettre à jour leurs connaissances en matière d'information, d'éducation, d'enseignement de la langue polonaise. La conférence internationale réalisée en collaboration avec l'Université de Varsovie sera un moment privilégié pour les participants pour mieux se connaître, comprendre les attentes des uns et des autres, faciliter la circulation de l'information. Bienvenue à Hénil-Beaumont !

Informowanie, wymiana i dzielenie się doświadczeniami : to niektóre z celów spotkania, które odbędzie się od 14 do 16 października 2008 w Hénil-Beaumont. Przedstawiciele "Polonii" 15 krajów świata będą mieli okazję uaktualnić swoją wiedzę w dziedzinie informacji, edukacji i nauki języka polskiego. Międzynarodowa konferencja realizowana we współpracy z Uniwersytetem Warszawskim będzie wyjątkowym momentem dla uczestników aby się lepiej poznać, zrozumieć ich różne oczekiwania, ułatwić wymianę informacji. Witamy w Hénil-Beaumont !

► Edmond OSZCZAK

## S O M M A I R E

- P 2-3 ► Maison de la Polonia, Activités  
► Dom Polonii, Działalność
- P 4 ► Tourisme, Economie, Europe  
► Turystyka, Ekonomia, Europa
- P 5 ► Polonia dans le monde  
► Polonia w świecie
- P 7-7 ► Actualités  
► Aktualności
- P 8-9 ► Vie associative  
► Życie stowarzyszeniowe
- P 10 ► Echo de Pologne  
► Echo z Polski
- P 11 ► Jeunesse  
► Młodzież
- P 12 ► 85<sup>ème</sup> anniversaire du Consulat Général de Pologne à Lille  
► 85 rocznica Konsulatu Rzeczypospolitej polskiej w Lille
- P 13 ► Mémoire et Immigration  
► Pamięć i Imigracja
- P 14-15 ► Infos pratiques  
► Informacje praktyczne
- P 16 ► Divers  
► Różne

## Cours de polonais pour adultes.

- 3 niveaux : débutant, intermédiaire, avancé
- 1 cours par semaine (1 cours = 1h30)
- session d'octobre 2008 à juillet 2009
- cours dispensés par des enseignants certifiés de langue polonaise
- inscriptions jusqu'au 15 octobre 2008  
par téléphone : 03.21.49.20.92. (de 9h à 12h et de 13h à 17h du lundi au vendredi), formulaire à remplir disponible sur demande
- coût : 6€ par heure de cours (le fonctionnement est géré par session de 66 heures = 44 cours, possibilité de régler en 3 fois 132€)
- lieu de formation : Centre de Documentation et d'Information de la Maison de la Polonia, Espace Lumière, 39, rue Elie Gruyelle, 62110 Hénil-Beaumont
- Enseignements : Maison de la Polonia – 03.21.49.20.92, Educapol, Mme Iwona Kujawa - Levêque 06.79.50.44.77.



## Bibliothèque Polonaise d'Hénil-Beaumont

- Centre de Documentation et d'Information  
Maison de la Polonia de France,  
Espace Lumière 39 rue Elie Gruyelle.

Près de 3000 ouvrages référencés neufs et anciens sur la Pologne en polonais, en français : Littérature, Histoire, Seconde Guerre Mondiale, Polonia, Livres pour enfants, Dictionnaires, Langue polonaise, Religion, Tourisme, Ethnographie, Albums des régions et villes de Pologne, Auteurs d'origine polonaise, Revues des « Polonia » d'Europe...

Une sélection de qualité grâce aux dons des particuliers et des apports de la Bibliothèque Polonaise de Paris, la Fondation Semper Polonia, l'Université de Varsovie, la Fondation des Polonais à l'étranger, l'Institut Mickiewicz...

Une Bourse aux Livres (Antykwiariat) : livres anciens ou usagés à retirer pour une modeste contribution.

Des Archives : à consulter sur place. Vous possédez des archives associatives, personnelles, des photos : confiez-les nous. Vous contribuerez ainsi à enrichir notre fonds documentaire consacré à la mémoire de nos grands-parents et à la valorisation du patrimoine polonais en France.

Une permanence Généalogique : le dernier vendredi du mois de 14h à 17h.

Découverte de la Bibliothèque et du CDI avec votre association : sur rendez-vous

Pour en savoir plus, pour découvrir le travail sur la mémoire et le patrimoine, pour mieux informer les membres de votre association, organisez une rencontre de votre bureau ou de vos membres à la Bibliothèque Polonaise d'Hénil-Beaumont. Un moment de convivialité et d'enrichissement mutuel !

- CDI / Bibliothèque, heures d'ouverture :  
lundi de 14h à 17h,  
du mardi au vendredi de 10h à 12h et de 14 à 17h.

## Deuxième session de travail à Zielona Góra

La Maison de la Polonia de France – Kongres Polonii Francuskiej a été pressentie, de nouveau, par le nouveau Maréchal, Marcin Jablonski, pour assister à la deuxième session de travail du 1<sup>er</sup> au 3 septembre 2008. Le sérieux travail accompli à la 1<sup>ère</sup> session par l'ensemble des participants a prouvé l'intérêt de l'objectif : expliquer, aux jeunes générations qui n'ont pas connu cette époque, à quel point, « l'aide de la Polonia Mondiale a joué un rôle important dans l'obtention de la démocratie en Pologne ».

Cette session a été placée sous le haut patronage de M. Richard Kaczorowski, dernier président des Polonais à l'étranger. Les débats étaient cette fois dirigés par le prof. d'université Dr hab Jan Ciechanowski, de Grande Bretagne, aidé de deux assistants de l'Université de Wrocław.

M. Marcin Jablonski, nouveau maréchal de la voïevodie a remercié le Président Kaczorowski d'avoir accepté ce haut patronage et nous a accueillis aimablement, nous souhaitant de fructueux débats. Après les discours officiels des représentants de : la Chancellerie du Président de la RP, du Ministre des Affaires Etrangères, du Directeur du Bureau de la Polonia au Sénat, de deux sénateurs, d'un député, de M Kaczorowski et de M. Ciechanowski, nous avons débuté les comptes-rendus. Nous avons écouté, par ordre d'entrée, les représentants des pays suivants : Allemagne (4 intervenants), Suède (3 intervenants), Autriche, France (2 intervenants), Grèce, Norvège, Italie, Belgique, Pologne.

La France était représentée par Franciszka Aghamalian Konieczna, lisant le compte rendu de Mme Mariola Koperska, Présidente de l'Association Franco-Polonaise des Ulis (Dépt 78). Par ailleurs, la Vice-Présidente de la Maison de la Polonia de France a présenté Edmond Oszczak à l'assemblée. Nous nous reliaerons dans les conférences futures, lorsque ce sera nécessaire. Il a présenté son parcours associatif personnel, et lu le travail de synthèse préparé par le Dr Thaddée Grzesiak, sur les actions de la Polonia dans sa région du Sud-Ouest de la France, synthèse accompagnée d'une riche documentation.

Cette importante manifestation a été rehaussée par quelques temps forts comme la messe pour la Paix en Pologne et dans le Monde, pour la Défense des Droits de l'homme, et à l'occasion du 68<sup>ème</sup> Anniversaire de la 2<sup>ème</sup> Guerre Mondiale, et le 27<sup>ème</sup> des Accords d'août. Cette messe a été suivie d'un dépôt de gerbes au Monument des Ouvriers d'août 1980 et à celui des Victimes de Katyn.

M. Ciechanowski, dans la conclusion de cette session, nous a dit que devant la valeur et le nombre de documents divers, apportés de tous pays, et consultables, un livre paraîtra après la fin de la dernière session, évoquant chaque pays participant. Nous tenons à remercier M. le Maréchal Jablonski, M. Tomczyszyn, son premier adjoint, Mme Aleksandra Sołtysiak, dévouée maître d'œuvre et coordinatrice des deux sessions, pour la chaleur de leur accueil et le professeur Ciechanowski pour la haute tenue des débats.

## Deuxième session de travail à Zielona Góra

Maison de la Polonia de France – Kongres Polonii Francuskiej a été pressentie, de nouveau, par le nouveau Maréchal, Marcin Jablonski, pour assister à la deuxième session de travail du 1<sup>er</sup> au 3 septembre 2008. Le sérieux travail accompli à la 1<sup>ère</sup> session par l'ensemble des participants a prouvé l'intérêt de l'objectif : expliquer, aux jeunes générations qui n'ont pas connu cette époque, à quel point, « l'aide de la Polonia Mondiale a joué un rôle important dans l'obtention de la démocratie en Pologne ».

Cette session a été placée sous le haut patronage de M. Richard Kaczorowski, dernier président des Polonais à l'étranger. Les débats étaient cette fois dirigés par le prof. d'université Dr hab Jan Ciechanowski, de Grande Bretagne, aidé de deux assistants de l'Université de Wrocław.

M. Marcin Jablonski, nouveau maréchal de la voïevodie a remercié le Président Kaczorowski d'avoir accepté ce haut patronage et nous a accueillis aimablement, nous souhaitant de fructueux débats. Après les discours officiels des représentants de : la Chancellerie du Président de la RP, du Ministre des Affaires Etrangères, du Directeur du Bureau de la Polonia au Sénat, de deux sénateurs, d'un député, de M Kaczorowski et de M. Ciechanowski, nous avons débuté les comptes-rendus. Nous avons écouté, par ordre d'entrée, les représentants des pays suivants : Allemagne (4 intervenants), Suède (3 intervenants), Autriche, France (2 intervenants), Grèce, Norvège, Italie, Belgique, Pologne.

La France était représentée par Franciszka Aghamalian Konieczna, lisant le compte rendu de Mme Mariola Koperska, Présidente de l'Association Franco-Polonaise des Ulis (Dépt 78). Par ailleurs, la Vice-Présidente de la Maison de la Polonia de France a présenté Edmond Oszczak à l'assemblée. Nous nous reliaerons dans les conférences futures, lorsque ce sera nécessaire. Il a présenté son parcours associatif personnel, et lu le travail de synthèse préparé par le Dr Thaddée Grzesiak, sur les actions de la Polonia dans sa région du Sud-Ouest de la France, synthèse accompagnée d'une riche documentation.

M. Ciechanowski, dans la conclusion de cette session, nous a dit que devant la valeur et le nombre de documents divers, apportés de tous pays, et consultables, un livre paraîtra après la fin de la dernière session, évoquant chaque pays participant. Nous tenons à remercier M. le Maréchal Jablonski, M. Tomczyszyn, son premier adjoint, Mme Aleksandra Sołtysiak, dévouée maître d'œuvre et coordinatrice des deux sessions, pour la chaleur de leur accueil et le professeur Ciechanowski pour la haute tenue des débats.

Z Francji, mowę wygłosiła Franciszka AGHAMALIAN-KONIECZNA, odczytując referat Pani Marioli KOPERSKIEJ, prezes Francusko-Polskiego Stowarzyszenia z Les Ulis (departament 78). Wice prezes Kongresu Polonii Francuskiej przedstawiła zgromadzeniu Pana Edmonda OSZCZAKA, Kierownika Działu Programowego Domu Polonii Francuskiej, który w razie potrzeby zastąpi Panią Wice prezes. Przedstawił nam on swój życiorys oraz etapy swojej działalności a następnie przeszedł do odczytania referatu przygotowanego przez Doktora Tadeusza GRZESIAKA, zawierającego opis akcji Polonii Południowo-Zachodniej Francji, syntezę z bardzo bogatą dokumentacją. Służymy i jesteśmy do dyspozycji Polskich i Francusko-Polskich stowarzyszeń z wszystkich regionów Francji, oraz dziękujemy za ich wkład.

Podczas tej sesji, byliśmy również świadkami bardzo ważnych i wzruszających momentów takich jak Msza Święta w intencji pokoju i obrony podstawowych praw człowieka, w 69 rocznicę wybuchu II Wojny Światowej i w 28 rocznicę porozumień sierpniowych. Złożono również wieńce pod pomnikiem Robotników Sierpnia 80 i Ofiar Katynia.

Profesor CIECHANOWSKI, w swoim podsumowaniu powiedział że, biorąc pod uwagę ilość i wartość dokumentów przywiezionych z różnych krajów, ukaże się książka po zakończeniu ostatniej sesji, w której uwzględniony zostanie każdy kraj uczestniczący.

Dziękujemy Panu Marszałkowi JABŁOŃSKIEMU, Panu TOMCZYSZYNOWI, 1-szemu zastępcy, Pani Aleksandrze SOŁTYSIAK, oddanej organizatorce i koordynatorce obydwóch sesji za serdeczne przyjęcie, a Profesorowi CIECHANOWSKIEMU za znakomite prowadzenie debat.

Franciszka AGHAMALIAN-KONIECZNA  
Edmond OSZCZAK

www.wantiez.fr

## Nouvelle 308

### Naturellement Efficace

**WANTIEZ SAS**  
Route Nationale BP 14, 62218 Loison sous Lens  
Tél : 03 21 13 20 20  
E-mail : sa.wantiez@wantiez.fr

**BEAUMONT AUTOMOBILE SAS**  
Bld Darchicourt BP 127, 62253 Hénil Beaumont cedex  
Tél : 03 21 13 20 50  
Fax : 03 21 13 20 51

## Zalipie,

richesse de couleurs et de motifs.

C'est un village unique en Pologne, au nord-ouest de Tarnobrzeg en Petite Pologne.

C'est à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle qu'une belle tradition de peindre les maisons est née. On peut dire que c'est grâce à la fumée qui montait dans la pièce et sortait par un trou pratiqué dans le plafond. Les murs de la pièce étaient donc tout le temps enfumés, noirs de suie. A l'occasion des fêtes, les femmes décoraient les murs noircis par des taches blanches de chaux. Au cours des années, d'autres couleurs ont été introduites

et on a diversifié les motifs.

Les jeunes filles ont commencé à peindre les maisons à l'extérieur, et c'est ainsi que la campagne de cette région devenait de plus en plus colorée. Zalipie avec ses maisons multicolores devenait de plus en plus connue. La littérature ethnographique évoque pour la première fois l'information sur Zalipie en 1905.



Après la guerre la tradition de décorer les maisons connaît son déclin. Les ethnographes ont alors créé un programme ayant pour but de maintenir cet art. En 1948, on a commencé à organiser à Zalipie des concours de maisons peintes qui ont lieu chaque année depuis 1965.

En visitant Zalipie, on pourrait croire que ces maisons (plus de vingt) sont de vrais musées, mais en réalité ce sont des fermes où l'on vit et travaille. La peinture de Zalipie est un des exemples les plus intéressants de l'art populaire en Europe. Différents motifs floraux se trouvent non seulement sur les murs, mais également sur les puits, les haies, les outils, les fours, etc. Si l'on veut entrer dans une de ces maisons, il faut visiter le Musée de Felicja Curylowa – une maison traditionnelle conservée, ornée de motifs plus archaïques.



## Economie :

L'Agence Polonaise pour l'Information et l'Investissement Etranger (Polska Agencja Informacji i Inwestycji Zagranicznych S.A. - PAIiZ) vise à coordonner des activités liées à la promotion de l'économie du pays.

La mission de la PAIiZ est d'agir en faveur de la croissance économique de la Pologne par la création d'une image positive du pays dans le monde, la promotion des marques de produits et des services polonais dans le but d'augmenter le flux des investissements étrangers directs.

La PAIiZ offre à ses clients :

- un accès rapide à une information complète sur les thèmes juridico-économiques liés aux investissements;
- l'aide à la recherche de partenaires et de fournisseurs fiables ainsi que des localisations attractives pour des investissements;
- des conseils sur des étapes particulières du processus d'investissement.

La PAIiZ remplit aussi les fonctions de :

- Point national de contact de l'OCDE;
- Secrétariat du Comité Economique Polono-Japonais;
- Secrétariat du Promotion Network Poland.

La PAIiZ se charge aussi de la promotion des régions polonaises, de l'organisation de conférences, de missions journalistiques, de

missions économiques dans le pays comme à l'étranger.

PAIiZ crée un réseau de Centres Régionaux d'Assistance aux Investisseurs (Regionalne Centra Obsługi Inwestora - COI) dans la Pologne entière en vue d'améliorer la qualité du service aux investisseurs dans les régions en fournissant des

informations actuelles - des offres d'investissement ou des données microéconomiques régionales. Ces offices spécialisés, financés par des autorités régionales qui emploient un personnel instruit par PAIiZ sont aussi comme un lien entre les investisseurs et des autorités locales.

► Source : [www.paiz.gov.pl](http://www.paiz.gov.pl)



23 parvis St Maurice - Lille  
(métro & bus gare Lille-Flandres)

[www.eurolines.fr](http://www.eurolines.fr)  
(Achat en ligne)

### CODZIENNE WYJAZDY DO 30 MIAST W POLSCE



Au départ de Lille et de Lens

## 03 20 78 18 88

**Pas de frontières entre nous !**

## Państwo nad Mereczą

W południowo-wschodniej Litwie, przy granicy z Białorusią, w pobliżu Turgiel - we wsi Merecz istniało w XVIII wieku słynne na całą Europę niezależne państewko - tzw. Rzeczpospolita Pawłowska. Obejmowała ona obszar ponad 3 tys. hektarów i miała własną konstytucję, herb, pieniądze, swoisty parlament, skarb, kasę samopomocy, szkołę



itd. Jej prezydent Paweł Brzostowski zniósł w swych posiadłościach pańszczyznę, ziemię rozparcelował chłopom i wprowadził spłaty tytułem wykupu. Dbał też o ich życie, kulturę i oświatę. Był również tłumaczem i wydawcą wielu książek i broszur. Rzeczpospolita istniała prawie 30 lat.

W swej „Historii Pawłowa” z 1811 roku pisał ks. Brzostowski m. in.: „...w roku 1767 znalazłem ziemię lasem zarostą, mającą rzekę Mereczankę do Niemna wpadającą, nie ludną. I tak garstkę ludzi zdziczałych szukać trzeba było po lasach, którzy w nędzy i mizeryi żyli obciążeni robocznymi w stanie niewolniczym podług zwyczaju powszechnego w tym kraju. Najwięcej hałasu w Europie narobiła ustawa ks. Brzostowskiego z roku 1769 organizująca życie w dobrach pawłowskich na zasadzie samorządu. Z jej mocy powołana została republika samorządowa, składająca się z obywateli czynszowych, bojarów, ciągłych i kątników, a Pawłów podniesiony do rangi miasteczka miał spełniać funkcje stolicy tego miniaturowego państwa w państwie. Ustawa znosiła też poddaństwo i nadawała chłopom wolność osobistą, otaczała włościan i ich majątki opieką i gwarancją prawną, wspartą siłą zbrojną. Dzięki tej ustawie chłopci otrzymali ziemię w wieczyste użytkowanie z prawem dziedziczenia przez potomków. Ta miniaturowa republika - zwana Rzeczpospolitą Pawłowską - otrzymała z czasem własne prawo, monetę, parlament złożony z izby niższej i wyższej, szkołę



elementarną i zawodową, doradztwo, opiekę lekarską oraz własną milicję porządkową. Jej mieszkańcy starali się podkreślić swoją odrębność kulturową standaryzowanymi strojami. I tak np. czynszownicy ubierali się w niebieskie żupany z czerwonym pasem i zielonymi czapkami obszytymi białym futrem baranim. Ich żony natomiast i córki nosiły niebieskie spódnice i kamizelki, białe fartuchy płócienne, a na głowach dowolnie wybrane chusty lub czepce. Dochody republiki wspierane były uposażeniem parafii turgielskiej, której proboszczem był przecież ks. kan. Brzostowski.

Reformy włościańskie Brzostowskiego spotkały się z potępieniem sąsiadujących z nim posiadaczy ziemskich, a także szlachty z dalszych regionów kraju. Posiadacze ziemscy zarzucali mu łamanie odwiecznych praw obowiązujących pomiędzy wsią a dworem. Uważali też, że nie przystoi osobie duchownej uprawiać tego rodzaju działalności. Wskazywali wręcz, że jest rzeczą nieprzyzwoitą przykładać się kapłanowi do nauki rolniczej, a tym bardziej o niej pisać, lud w niej ćwiczyć i udoskonalać. Dopiero później, kiedy Rzeczpospolita Pawłowska zaczęła się rozwijać, a jej mieszkańcy bogacić się i żyć w dostatku zaczęło księdzu kanonikowi przybywać zwolenników. W okresie świetności republiki został wybudowany w Pawłowie pałac rezydencjonalny.



Gdyby nie ostatni rozbiór Polski i klęska Powstania Kościuszkowskiego Rzeczpospolita Pawłowska mogłaby istnieć dalej. W czerwcu 1794 roku w Pawłowie, na kilkudniowej kwaterze, przebywał płk Jakub Jasiński - naczelny dowódca insurekcji litewskiej, który osobiście dokonał inspekcji pawłowskich oddziałów milicji skutecznie odpierających ataki wojsk kozackich.

Później, już po wycofaniu się polskich wojsk regularnych z okolic Pawłowa, tamtejsza milicja jeszcze dwukrotnie zmierzyła się z wielokrotnie liczniejszymi od niej oddziałami



wojsk carskich. W pierwszym starciu, z pomocą całej ludności Pawłowa, odparła atak blisko tysiąca żołnierzy rosyjskich. W drugim starciu, mając przeciw sobie wojsko gen. Cycjanowa wyposażone w ciężką artylerię i konnicę gen. Knorringa Rzeczpospolita Pawłowska padła. Zakwaterowany w dobrach pawłowskich korpus generała Knorringa dokonał rabunku całego dobra Pawłowian.

W końcu 1794 roku, na kilka dni przed podpisaniem przez zaborców ostatniego rozbioru Polski, ks. Brzostowski zdecydował się sprzedać dobra pawłowskie hrabiemu Fryderykowi Moszyńskiemu. Dokonując jednak tej sprzedaży postawił kupującemu warunek ścisłego przestrzegania ustawy dóbr pawłowskich. Być może właśnie w ten sposób uratował je przed rekwizycją na rzecz rządu carskiego.

Po Moszyńskim nowym właścicielem dóbr pawłowskich został, w roku 1799, hrabia Choiseul-Gouffier, który założył tam komandorię maltańską. Potem Pawłów przechodził jeszcze wielokrotnie z rąk do rąk. Ostatnim jego właścicielem był Witold Wagner z Solecznik Wielkich.

Dzisiaj w Pawłowie zobaczyć można jedynie fragmenty dawnych fortyfikacji Rzeczypospolitej oraz ruiny późniejszych budowli wraz z czternastometrową, odbudowywaną dzisiaj, murywaną kaplicą z Chrystusem dźwigającym krzyż. Nadal jednak nie zginęła pamięć o miniaturowym państwie - Rzeczpospolitej Pawłowskiej.

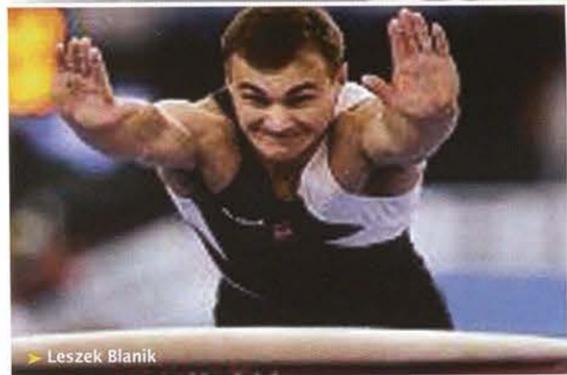
Tekst i zdjęcia :  
Leszek Wątróbski



## L'honneur est sauf...

Le président du comité olympique polonais Piotr Nurowski l'a échappé belle! Il avait promis avant les J.O. de démissionner si la Pologne ne revenait pas de Pékin avec au moins 10 médailles. Eh bien, elle en a obtenu tout juste 10! Ouf! Il devait sûrement en espérer plus... Et pourtant, que de déceptions! En natation, le pays s'éloigne des meilleurs mondiaux; au volley-ball, c'est la tristesse; en escrime, c'est la débandade; dans les sports de combat, c'est la faillite... Depuis Athènes (2004), la règle qui marche ailleurs [plus on met d'argent dans le sport, plus on récolte de médailles] n'est pas valable en Pologne. Les fédérations sont fossilisées. Beaucoup de temps a été perdu. Certes, ce n'est pas une déroute nationale, mais si le système ne change pas, il y aura des pleurs et des grincements de dents à Londres dans 4 ans. Quand on voit les difficultés rencontrées pour organiser l'Euro 2012 de football: problèmes et retards dans la construction des nouveaux stades et des nouvelles autoroutes, on peut sérieusement se poser des questions sur la volonté politique sportive du pays. A moins de faire construire par les Chinois?

Voici les médaillés :



Leszek Blanik

► **GYMNASTIQUE** (saut de cheval) : **Leszek Blanik**, né le 1/3/77 à Wodzisław Śląski; club de Gdańsk; champion du monde 2007, champion d'Europe 2008; c'est le premier Polonais qui a donné son nom à un élément du saut appelé depuis un «blanik».

► **ATHLÉTISME** (lancer de poids) : **Tomasz Majewski**, né le 30/8/81 à Nasielsk; club de Warszawa; 3<sup>e</sup> au championnat du monde en salle et 2<sup>e</sup> à la coupe d'Europe 2008.

► **AVIRON** (quatre de couple) : **Michał Jeliński**; né le 17/3/80 à Gorzów Wlkp; club de Gorzów; **Marek Kolbowicz**, né le 11/6/71 à Szczecin; club de Szczecin; **Adam Korol**, né le 20/8/74 à Gdańsk; club de Gdańsk; **Konrad Wasielewski**,



Tomasz Majewski

né le 19/12/84 à Szczecin; club de Szczecin; tous champion du monde 2005, 2006, 2007.

► **KAYAK** (biplace 500m) : **Aneta Konieczna**, née le 11/5/78 à Krosno Odrzańskie; club de Poznań; championne du monde 1999 et 2002, championne d'Europe 1999, 2000 et 2002, 1<sup>re</sup> à la coupe du monde 2000, 2002, 2003, 2004, 2005, 2008; **Beata Mikołajczyk**; née le 15/10/85 à Bydgoszcz; club de Bydgoszcz; championne d'Europe 2005, 1<sup>re</sup> à la coupe du monde 2005, 2006, 2008.

► **CYCLISME** (VTT cross-country) : **Maja Włoszczowska**, née le 9/11/83 à Warszawa; club de Warszawa; championne du monde 2003, vice-championne du monde 2004, 2005, vice-championne d'Europe 2004, 2005.

► **ATHLÉTISME** (lancer de disque) : **Piotr Malachowski**, né le 7/6/83 à Żuromin; club de Wrocław; 6<sup>e</sup> au championnat d'Europe 2006, 1<sup>er</sup> à la coupe d'Europe 2006, 2007.

► **HALTÉROPHILIE** (94kg) : **Szymon Koleccki**, né le 12/10/81 à Wierzbno; club de Polkowice; vice-champion du monde 1999, 2006, champion d'Europe 1999, 2000, 2006, 2007, 2008.

► **ESCRIME** (épée par équipes) : **Robert Andrzejuk**, né le 17/7/75 à Wrocław; club de Wrocław; 3<sup>e</sup> au championnat du monde 1997 et au championnat d'Europe 2004, 1<sup>er</sup> à la coupe du monde 2000; **Tomasz Motyka**, né le 8/5/81 à Wrocław; club de Wrocław; champion d'Europe 2005, 1<sup>er</sup> à la coupe du monde 2007; **Adam Wiercioch**, né le 1/11/80 à Gliwice; club de Gliwice; 4<sup>e</sup> au championnat du monde 2003, champion d'Europe 2005; **Radosław Zawrotniak**, né le 2/9/81 à Kraków; club de Kraków; vice-champion d'Europe 2007, 1<sup>er</sup> à la coupe du monde 2008.



Wasielewski, Kolbowicz, Jeliński, Korol

## ► Aktualności

► **AVIRON** (quatre de pointe poids légers) : **Mitosz Bernatajtyś**, né le 30/5/82 à Słupsk; club de Bydgoszcz; 3<sup>e</sup> à la coupe du monde 2005; **Bartłomiej Pawełczak**, né le 7/6/82 à Więcbork; club de Bydgoszcz; 3<sup>e</sup> à la coupe du monde 2005; **Łukasz Pawłowski**, né le 11/6/83 à Toruń; club de Toruń; 3<sup>e</sup> au championnat du monde et à la coupe du monde 2006; **Paweł Rańda**, né le 20/3/79 à Wrocław; club de Wrocław; 3<sup>e</sup> au championnat du monde et à la coupe du monde 2005.

► **LUTTE** (libre 72kg) : **Agnieszka Wieszczyk**, née le 22/3/83 à Wałbrzych; club de Zgierz; 3<sup>e</sup> au championnat d'Europe 2006, 2007.

Mais il n'y a pas que les médailles. N'oublions pas les 4<sup>es</sup> places (souvent à un cheveu du bronze) de Jędrzejczak en natation (200m papillon), de Dołęga en haltérophilie (105kg), de Kusznierevitch et Życki à la voile (classe star), de Kujawski et Seroczyński en kayak biplace (1000m), de Dzieniszewska, Konieczna, Kuczkowska et Mikołajczyk en kayak à quatre (500m).

Dans les autres disciplines, les meilleurs résultats sont à l'actif de Sagun (5<sup>e</sup> au tir au pistolet à air femmes à 10m), de Łogosz et Mateusiak (5<sup>es</sup> en double hommes au badminton), de Maszczyk (5<sup>e</sup> en boxe 48kg), de Matyjaszek (5<sup>e</sup> au judo hommes 100kg), de Dobrowolski, Piątek et Proć au tir à l'arc (5<sup>es</sup> par équipes hommes), de Fyrstenberg et Matkowski au tennis (5<sup>es</sup> en double messieurs), de Boenisz (6<sup>e</sup> au pentathlon moderne femmes), des volleyeurs et des handballeurs (5<sup>es</sup>). Certains sportifs n'y ont peut-être pas assez cru, ne se sont pas préparés suffisamment, se sont endormis sur leurs lauriers, ont fait la une des magazines people... D'autres, comme Artur Noga au 110m haies, sont à l'orée d'une grande carrière. Espérons que les conclusions seront tirées et que nous entendrons encore le «Mazurek Dąbrowskiego» aux Jeux de Londres en 2012!

Au travail !

Léon Slojowski

## www.wracajdopolski.pl

Eh oui, l'Union Européenne est une bonne chose pour la Pologne, mais... l'ouverture du marché du travail en est une moins bonne... Depuis l'année 2004, le pays ne voit que des jeunes partir à l'étranger pour chercher du travail, 80% d'entre eux ont choisi les pays européens. Aujourd'hui la Pologne commence à en subir les conséquences. On constate le manque de main d'œuvre presque dans tous les domaines d'activités. Le chômage baisse, les employeurs ont augmenté les salaires, ils proposent diverses formations, ce ne sont que certaines des mesures entreprises dans le pays. Le gouvernement polonais met en place des programmes spéciaux pour faire revenir les émigrés. « Reviens en Pologne » est une proposition de la Chambre de commerce britannico-polonaise et la compagnie de recrutement Hays Poland. Ils sont en mesure de renseigner sur l'emploi en Pologne et à l'étranger, leur site [www.wracajdopolski.pl](http://www.wracajdopolski.pl) fournit un nombre important d'informations sur la situation du marché du travail, sur les formations financées, sur les postes les plus recherchés, ainsi que sur les salaires et les impôts.

► Le Ministère du Travail et de la politique Sociale Polonais propose également deux portails de renseignements pour les émigrés : [www.polacy.pl](http://www.polacy.pl), et [www.powroty.gov.pl](http://www.powroty.gov.pl)

► Source : [www.eco.amb-pologne.fr](http://www.eco.amb-pologne.fr)

## «Sokol» de Carvin

La communauté d'origine polonaise était à l'honneur le samedi 20 septembre dernier dans le quartier de la Fosse 4. On inaugurerait la salle Léon Slojowski au complexe sportif des Plantigeons rénové, autrefois occupé par les nombreuses associations polonaises locales. Accueillis par la batterie-fanfare des «Trompettes carvinoises», en présence d'une délégation de la ville jumelée de Klodzko, M.Kowalski, consul de Pologne à Lille, les élus de la ville de Carvin avec le maire M.Kemel, les Sokols carvinois, les sociétés amies et un nombreux public ont voulu ainsi honorer la mémoire d'un grand dirigeant de la Polonia né en 1922 en Pologne et arrivé en France l'année suivante. Entré au «Sokol» de Carvin en 1933, moniteur dès 1947, il devint président en 1954, puis président de l'Union des Sokols en France en 1970. Président du comité local des associations polonaises, c'est lui qui emmena ses danseurs au 1<sup>er</sup> festival mondial du folklore à Rzeszów dès



1969 et qui donna des statuts français à la société en 1975. Il était titulaire de plusieurs distinctions militaires pour son engagement dans la résistance POWN et le 1<sup>er</sup> corps polonais durant la 2<sup>e</sup> guerre mondiale. Il est décédé de la silicose en 1979.

## ► Aktualności

## CINÉMA

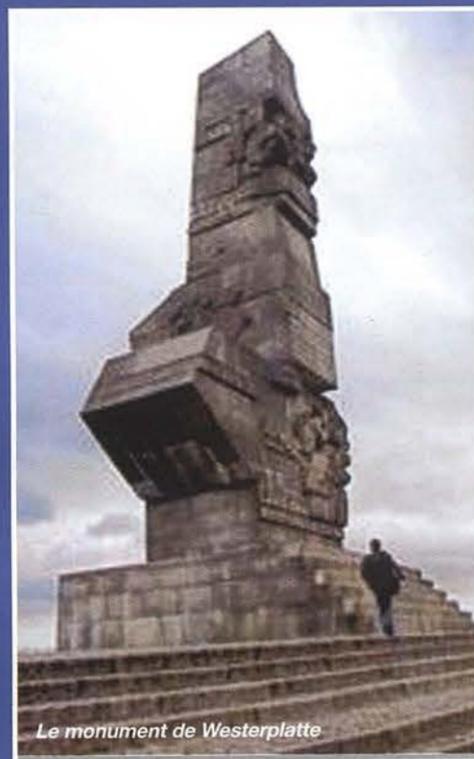
### « Le secret de Westerplatte »

Que peut bien être ce secret de Westerplatte ? Il s'agit du titre du scénario de film signé Paweł Chochlew, jeune scénariste polonais dont le projet de film a fait grand bruit dans les milieux du cinéma polonais depuis quelques mois. En effet, le film devait être terminé pour le 1<sup>er</sup> septembre 2009, commémoration des soixante-dix ans du prélude de la deuxième guerre mondiale. Westerplatte est le premier lieu d'affrontement entre les troupes allemandes et polonaises. Un monument a été érigé en souvenir de cette bataille de sept jours qui s'acheva pour la reddition de la Pologne. Le scénario de Paweł Chochlew fit sensation. Le rôle principal était confié à Bogusław Linda. Mais encore fallait-il être financé.

Le projet fut présenté au PISF [Institut du cinéma polonais], une dotation de 3,5 millions de zlotys avait été proposée par les experts du PISF, mais après certaines interventions (dont celle du cabinet du premier ministre, de la mairie de Gdansk suggérant que le film avait falsifié l'histoire), la dotation a été annulée. Doit-on parler de censure, alors que la démocratie est installée depuis bientôt vingt ans en Pologne ? Une pétition a été lancée pour défendre le projet. De nombreuses personnalités l'ont signé. Desurcroît, un concours de scénario concernant «Solidarność» est lancé. Il devait aboutir par la réalisation d'un film qui aurait dû être présenté en septembre 2009 pour les trente ans. Aucun scénario n'est retenu et le film ne se fera sans doute pas. Pour représenter ce mouvement, ne reste que Strajk [la grève] de Volker Schlöndorff, film inédit en France, contesté en Pologne et rejeté par son héroïne : Anna Walentinowicz. L'histoire est de plus en plus absente des écrans polonais. Katyn d'Andrzej Wajda est une exception. Et que dire de l'histoire contemporaine ! Les Allemands ont réussi un film sur leurs services secrets : La vie des autres, réalisé par Florian Henckel von Donnersmarck. Nous attendons toujours le cinéaste polonais qui évoquera l'UB, les services secrets qui ont sévi plus de 40 ans, une mine pour les scénaristes. Que s'est-il donc passé dans le cinéma polonais ? L'Ecole Polonaise fut un moment de créativité intensité et de réflexion politique quant à la seconde guerre mondiale. Le Cinéma de l'Inquiétude Morale s'est plongé avec une grande lucidité dans l'histoire immédiate. Les grands romans historiques polonais ont produits de grandes fresques cinématographiques. Et maintenant presque rien ?

N'oublions que le cinéma est un outil exceptionnel d'évocation des grands mythes nationaux.

Christian Szafraniak



Le monument de Westerplatte

## Nantes (44)

### Czesc - Comité de liaison des initiatives franco-polonaises de Nantes et de sa région

#### L'association a pour but de

- promouvoir toute action visant à améliorer l'amitié entre Français et Polonais,
- développer les liens entre les personnes, les associations, les institutions, les entreprises, les centres de ressource et de documentation concernés par les relations entre la France la Pologne et leurs peuples,
- favoriser dans la région de Nantes les rencontres franco-polonaises dans le respect des identités et des cultures,
- faire connaître au plus grand nombre les initiatives visant à renforcer les relations entre Français et Polonais (jumelages, échanges scolaires et universitaires, rencontres institutionnelles ou économiques...)

- participer aux initiatives visant à renforcer la place des deux pays dans la construction européenne
- organiser seule ou en collaboration avec d'autres associations, instituts, centre culturels, organismes publics ou privés des activités sociales, culturelles correspondant à ces objectifs

#### PROJETS 2008-2009

- **Rencontres :** Accueil des étudiants polonais à Nantes (novembre), Participation aux activités des comités de jumelage (Fontenay le Comte : octobre, La Chapelle sur Erdre)
- **Commémorations :** 11 novembre 2008, 3 mai 2009, 1<sup>er</sup> septembre 2009.
- **Activités culturelles :** programme en cours d'élaboration
- **Communication :** édition d'un journal électronique mensuel
- **Personne contact :** Jean Bernard LUGADET, 3 rue de Blois, 44230 ST SEBASTIEN SUR LOIRE
- **Téléphone :** 06 20 54 10 57
- **E-mail :** lugadet-stemler@orange.fr

le palais royal de Wilanów, un concert de musique de Chopin en plein air au parc Łazienki, l'impressionnant palais de la culture et de la science s'élevant sur la plus grande place d'Europe. Du folklore également avec le musée de plein air de Łowicz. À Częstochowa, un des hauts lieux de pèlerinage mondial avec son icône de la Madone noire, ils ont croisé des centaines de pèlerins venus à pied de tout le pays.

Le séjour s'est terminé dans la région de Kłodzko, ville jumelée avec Carvin, où ils ont été reçus à l'hôtel de ville par le maire et ont pu visiter le très beau musée. Promenade dans le parc des rochers erratiques aux formes étranges, découverte de la jolie station thermale de Polanica Zdrój et de la capitale régionale Wrocław, visite des remarquables églises protestantes de la paix de Świdnica et Jawor au patrimoine mondial de l'Unesco. Lors de la réception finale, le président Léon Kasproviak a décoré de la croix or du mérite sokol Zbigniew Maciuk, ami de longue date de la société, pour son travail remarquable effectué lors des séjours polonais.



## Oignies (62)

### Banquet de France-Pologne

Le dimanche 7 septembre 2008 s'est déroulé à la salle Robespierre de Oignies un banquet organisé par l'association « France-Pologne de Oignies-Ostricourt ». Le repas était animé par l'orchestre des « Joyeux Garçons » (Wesoły Chłopaki) qui ont joué leur répertoire devant un public conquis dans une ambiance chaleureuse et conviviale. Plus de 250 personnes ont pris part à ce banquet, ce qui prouve le dynamisme de l'association chère au président César Młodorzynski. Fort de ce succès, un autre banquet est d'ores et déjà programmé le 19 octobre prochain qui sera animé par l'orchestre Paszkier.

Willy Jendrowiak



## Montigny-en-Ostrevent (62)

### Thé dansant de la Chorale Ste Edwige

La Chorale Sainte Edwige de Montigny-en-Ostrevent vous invite à son Thé Dansant de la STE EDWIGE qui aura lieu le Dimanche 19 Octobre à partir de 14h30 à la Salle Jean Monnet à Montigny-en-Ostrevent, animé par l'excellente formation LES BOLEROS. Le tarif est de 10 € l'entrée (avec une pâtisserie offerte). Si vous souhaitez passer un agréable moment, n'hésitez pas, contactez dès à présent : Mme Véronique Elleboode, au 03 27 91 40 72 (magasin Véronique Fleurs) ou Mme Eliane Vanandrewelt au 03 27 90 63 22.

**VENEZ NOMBREUX !**

## Gauchy (02)

### Pologne : un merveilleux pays trop peu connu.

Pour la 3<sup>ème</sup> année consécutive, l'Association « Amitié Franco-Polonaise GAUCHY/SOBOTKA » a organisé pour 43 de ses adhérents un superbe voyage au Sud de la Pologne. Comme les deux premières fois, le programme proposé, extrêmement riche, a su combler les participants, alliant visites, périodes de détente, concerts, découverte de l'artisanat montagnard et de la cuisine locale, mini-croisières, rencontres avec la population, etc... De plus, les hôtels et restaurants proposés étaient de grande qualité. Ainsi, l'hôtel-base, où le groupe a passé l'essentiel de ses nuits proposait aux amateurs une salle de musculation, de massage, deux saunas, un jacuzzi et un solarium, ainsi qu'un bar bien achalandé...

#### Succinctement, voici ce qui était proposé cette année :

- détente au Tropicana de l'hôtel Golebiewski de Wisla... un palace de 600 chambres, disposant d'un gigantesque complexe de récréation comprenant six saunas secs, deux bains turcs, deux « salle de glace », une dizaine de jacuzzis géants, de toboggans pour les amateurs de sensations fortes, de plusieurs piscines, de salles de musculation etc...
- visite du camp d'extermination d'Auschwitz Birkenau
- visite du Musée de la bière de Zywiec,
- visite de la « Stara Chalupa », la plus vieille maison du village de Milanowka, transformée en musée, avec orchestre montagnard et dégustation de spécialités locales,



- visite des anciennes mines d'argent de Tarnowskie Gory,
- visite de Cracovie, avec le château royal de Wawel, la halle aux draps, la cathédrale Sainte Marie..., Kazimierz, l'ancien quartier juif de Cracovie, avec repas typique et orchestre Kletzmer,
- visite de Mine de sel de Wieliczka, avec repas à 120 mètres sous terre...
- visite de la maison natale du pape Jean-Paul II à Wadowice,
- descente du Dunajec en radeau, suivie d'un repas typique dans une auberge montagnarde,
- réception à l'hôtel de ville de Sobotka - ville avec laquelle GAUCHY a un partenariat
- croisière sur l'Oder à Wrocław, visite du musée abritant l'exceptionnel tableau-panorama circulaire représentant la bataille de Raclawice, Ajoutez à tout cela plusieurs feux de camp, avec orchestre de « Gorale » - des montagnards - saucisses grillées, kaszanka, karkowki, et autres spécialités culinaires, arrosées de Zywiec, une excellente bière locale, de Żoladkowa, Czysta, Krupnik ou Wisniowka, de délicieuses vodka, et vous aurez une petite idée de l'ambiance ! Ce voyage, soyez en surs, restera marqué dans la mémoire des participants ! Certains (ils sont une douzaine !) se sont d'ores et déjà inscrits pour l'an prochain ! La Pologne est vraiment un très

beau pays, très chaleureux et abritant de véritables trésors, mais malheureusement trop peu connu, comme la plupart des pays de l'ex Europe de l'Est... Alors, passez outre les préjugés et allez y faire un petit tour, vous ne le regretterez pas !

- **Signé :** les responsables du voyage que vous pouvez Joindre au 03 23 09 88 85 pour plus d'informations.

## Stella Plage (62)

### les K.S.M.P. à l'honneur à STELLA MARIS

Le Village de Vacances Stella Maris organise le dimanche 12 octobre 2008 une journée de rencontres pour les anciens membres des K.S.M.P.

Cette journée commencera par une Messe à 10h30 à la Chapelle de Stella Maris.

A l'occasion de la célébration du cinquantenaire des Universités d'Eté des K.S.M.P. (Week-end'y Związkow K.S.M.P.) de France au Centre de Vacances Stella Maris, une assemblée générale sera tenue après la Messe par Monsieur Edouard PAPALSKI, le doyen des présidents nationaux des K.S.M.P. et l'initiateur de ces Universités d'Eté.

L'assemblée générale sera suivie d'un déjeuner dansant, composé de spécialités polonaises et animé par un orchestre polonais. Vers 15h00 le groupe folklorique KALINA vous enchantera de ses danses et ses chants. Tout au long de cette journée vous pourrez visiter notre exposition de photos et de documents qui vous rappelleront bien des souvenirs !

- **Informations & réservations au :** 03.21.94.73.65

## Douai (59) Le 1<sup>er</sup> festival de chœurs d'hommes

Dans le cadre de son 60<sup>e</sup> anniversaire, la CHORALE des MINEURS POLONAIS de DOUAI, en partenariat avec le Rotary - Club Douai Géants organise le 1<sup>er</sup> festival de chœurs d'hommes le 25 octobre 2008, à 20h00 à DOUAI (Eglise Notre-Dame).

**Y participent les chorales :** JEUNE FRANCE de DUNKERQUE, les CRICKS SICKS de TOURCOING, Les MINEURS POLONAIS de DOUAI

- **Points de vente :** Temple du disque à Douai, Office de Tourisme de Douai. Prix de la place : 12€

**Nous invitons et incitons la communauté franco-polonaise à partager cet événement.**

Le président, Gérard GARÇON



La chorale des Mineurs Polonais de Douai

## VII Międzynarodowa Konferencja Polonijna

➤ **“Wychowanie i edukacja w środowiskach diaspory polskiej”**

Ośrodek Studiów i Badań Polonijnych Uniwersytetu Szczecińskiego i Europejska Unia Wspólnot Polonijnych

➤ **Szczecin 20 - 22 listopad 2008**

Wychowanie i edukacja to jedne z najważniejszych procesów społecznych. Obejmują one rozmaite sfery życia społecznego, w tym także sferę narodową. Oba te procesy mogą być traktowane w sposób rozłączny, ale też ściśle ze sobą są powiązane. Szczególnego znaczenia nabierają one w środowiskach diaspory polskiej, gdzie procesy wychowawcze i edukacyjne odbywają się w obcym otoczeniu narodowym.

Celem konferencji jest pokazanie całego wachlarza tych procesów, ich uwarunkowań społecznych, kulturowych, politycznych, etnicznych i religijnych w społecznościach polskiej diaspory (autochtonicznych i emigracyjnych) oraz wśród osób polskiego pochodzenia. Zapraszamy do udziału w konferencji i podzielenia się swoimi refleksjami na temat wychowania i edukacji w życiu diaspory polskiej przedstawiciele różnych dyscyplin nauki: pedagogiki, socjologii, psychologii, politologii, historii, etnologii, kulturoznawstwa, prawa i filologii. Zależy nam również na wypowiedziach przedstawicieli praktyki edukacyjnej – nauczycieli i reprezentantów instytucji wychowawczych i edukacyjnych w krajach, gdzie przebywają Polacy i osoby polskiego pochodzenia. Szczegółowe informacje organizacyjne znajdziecie Państwo na formularzu zgłoszeniowym.

**Gożąco zapraszamy**

**Prezydent Europejskiej Unii Wspólnot Polonijnych Tadeusz A. Piłat**

**Dyrektor Ośrodka Studiów i Badań Polonijnych prof. dr hab. Jacek Leoński**

## Światowy Festiwal Zespołów Polonijnych - Rzeszów 2008



To już prawie 40 lat jak zorganizowano po raz pierwszy owy festiwal, z tym że pierwsza edycja tego wydarzenia nosiła nazwę Światowego Festiwalu Polonijnych Zespołów Artystycznych, bowiem początkowo brały w nim udział także chóry. Pomysł zrodził się w 1967 roku, podczas wizyty zespołu Krakus z Genk z Belgii na Rzeszowszczyźnie. Spotkanie Czesława Świątoniowskiego, dyrektora Wojewódzkiego Domu Kultury w Rzeszowie i Lubomira Radłowskiego, dziennikarza, z Bronisławem Stalą i jego żoną, kierownikiem zespołu Krakus, zakończyło się decyzją regularnego organizowania spotkań zespołów polonijnych rozproszonych po całym świecie. Za główny cel tych spotkań przyjęto: integrację Polonii z krajem, udzielenie zespołom pomocy merytorycznej, promocję kultury polskiej, prezentację dorobku kulturalnego polonii, nawiązywanie kontaktów. Pierwszy festiwal zgromadził 13 zespołów z 6 krajów, z czasem gromadził on coraz więcej zespołów, rekordowy był rok 1980. W piątym

festiwalu wzięło udział 45 zespołów liczących 1600 uczestników. Ogromny sukces festiwalu zmusił jego organizatorów do eliminacji zespołów dziecięcych, których oczywiście nie pozostawiono na boku, bowiem od 1992 roku organizowany jest dla nich festiwal w Iwoniczu Zdroju.

Światowy Festiwal Polonijnych Zespołów Folklorystycznych to nie tylko spektakle folklorystyczne, ale także liczne imprezy im towarzyszące, typy koncerty artystów i zespołów profesjonalnych, targi plastyczne, kiermasze, konkursy wiedzy o historii ojczystej, konferencje, wybory mis i mistera festiwalu, itd... trudno jest je wszystkie wymienić.

XIV Festiwal rozpoczął się mszą św. 18 lipca br, wzięło w nim udział 42 zespoły z 15 krajów reprezentujących prawie wszystkie kontynenty, a zakończył się koncertem galowym 23 lipca. Około 1500 osób przewinęło się przez rzeszowską scenę. Francja reprezentowana była na tegorocznym festiwalu przez zespół „Wiosna w Szamotułach” ze Strasburga. Delegacja Kongresu Polonii Francuskiej miała także przyjemność być gościem Pana Mariusza Grudnia, Dyrektora Festiwalu, który jest także dyrektorem Domu Polonii w Rzeszowie, Oddział „Wspólnoty Polskiej”, dla którego był to już piąty festiwal. Jeszcze raz dziękujemy za gościnę i gratulujemy profesjonalizmu!!



## Bronisław Geremek

➤ **disparition d'un grand Européen**

Comme nous l'avons déjà annoncé dans le numéro précédent, Bronisław Geremek s'est tué le 13 juillet 2008, à l'âge de 76 ans, dans un accident de voiture dans l'ouest de la Pologne, près de Lubien. Cet historien réputé, spécialiste du Moyen-Age en France, parlait très bien le français. Il a fait partie du syndicat «Solidarność», il n'était pas qu'un simple membre, il est devenu le conseiller personnel de Lech Walesa. En 1981 et 1982, il a fait de la prison comme les autres dirigeants du syndicat. Il a vécu 10 ans en France où il était membre actif du parti communiste. Bronisław Geremek s'est également fait remarquer en tant que ministre des Affaires Etrangères en Pologne de 1996 à 2000, ensuite il a rejoint le parlement européen à Strasbourg. Son parcours semblait très brillant jusqu'en 2007 où il a perdu son siège de député européen pour avoir refusé de se soumettre à la loi de « décommunisation ».

Uosabiał podstawowe wartości ideału europejskiego - napisał prezydent Francji Nicolas Sarkozy.  
Odszedł wspinały polski patriota i zagorzały Europejczyk - wtórował prezydent Włoch Giorgio Napolitano. - Nie żyje symbol wolności - dodał Jose Barroso.  
Śmierć Bronisława Geremka wywała lawinę kondolencji w całej Europie



## ➤ Echo z Polski

## Que lit-on en Pologne ?

### “Chichot losu” de Hanka Lemańska

Pensez-vous qu'un incident apparent peut changer votre vie ? Si vous n'êtes pas d'accord, le livre de Hanka Lemańska peut vous expliquer que c'est tout à fait possible.

Hanka Lemańska, psychologue connue grâce à ses articles concernant la psychologie est l'auteur de « Chichot losu », Édition Axel Springer, Varsovie 2007. C'est un roman qui peut nous expliquer que parfois une situation bizarre, qui détruit toute notre vie, paradoxalement peut nous la rendre beaucoup plus heureuse.

Joanne a 30 ans, ce qu'elle a de plus important dans sa vie, c'est sa carrière et son statut professionnel. Elle travaille beaucoup et partage son temps libre entre ses copines et son petit copain Marc. Sa vie est assez tranquille et simple, elle ne pense qu'à sa carrière et cela probablement aurait duré, si une information n'avait pas tout changé. Ela, sa copine doit faire un voyage d'affaires, mais ne trouve personne qui puisse s'occuper de ses deux enfants : Joanne et Lucas. Ela est désespérée, Joanne n'a pas envie de perturber sa vie. Elle n'aime pas les enfants, mais finalement elle accepte. Elle va s'en occuper pendant seulement quelques jours. Selon elle, le temps va passer vite, pourtant elle ne se rend pas compte que c'est seulement le début de ses problèmes.

La mère des enfants a un accident de voiture et meurt. Joanne n'est pas préparée à une telle situation. Elle est effrayée, mais elle est d'accord pour

rester avec eux pendant quelques semaines pour régler beaucoup d'affaires et trouver pour eux une nouvelle maison. Tout doucement, jour après jour, elle commence à se sentir bien avec Joanne et Lucas, d'autant plus qu'ils commencent à la considérer comme une vraie amie.

Joanne change sa manière de vivre, doit se rappeler de tout ce qu'il faut régler, doit faire les devoirs avec les enfants, commencer à cuisiner, accepter le chat Platon et partager son lit avec le petit Lucas qui ne peut pas dormir seul à cause des cauchemars. Sa vie en est toute renversée. Elle n'a pas de temps libre pour bavarder avec ses copines, ni de rencontrer Marc. Elle se consacre aux enfants. Au moment où tout va bien, elle perd son travail. Pour s'occuper des enfants, elle a souvent besoin des jours de congés, ce qui ne plaît pas à son patron. Elle n'en est pas fâchée, au contraire, elle découvre qu'elle peut vivre sans son travail. En plus, elle constate qu'elle aime passer du temps libre avec les enfants. Le chat ne la dérange plus. Ses parents sont enchantés des enfants, ses copines aussi, seul Marc n'est pas content. Il préfère sa carrière et l'argent plutôt que la famille. Joanne doit alors choisir : quitter les enfants ou quitter son ami. Si vous êtes curieux de sa décision, n'hésitez pas à lire ce livre.

Hanka Lemańska a écrit un roman qui nous émeut et qui nous montre la situation de la vie de tous les jours. Elle parle avec



aisance des problèmes graves et douloureux en utilisant un vocabulaire simple. Ses descriptions sont réalistes et c'est son point fort. C'est un livre qui captive les lecteurs dès le début en éveillant chez eux l'envie de connaître la suite. Ce livre est merveilleux, il m'a donné le sourire aux lèvres. Je crois que c'est le livre de ma vie.

**Anna Chlewińska**  
Nauczycielskie Kolegium Języka Francuskiego w Sosnowcu

## Młodzież, Mots croisés

Traduire en langue polonaise ou en français, Przetłumaczyć na język francuski lub na polski :

**Poziomo / Horizontalement :**

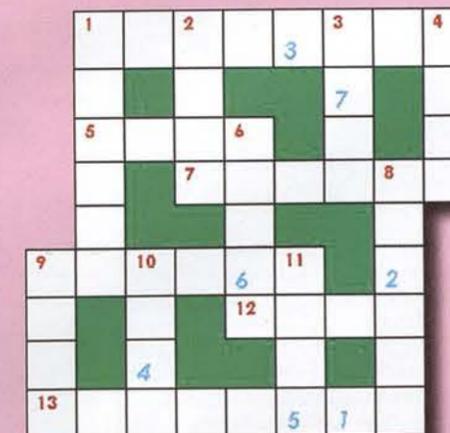
1. Niepokoj, trwoga, 5. Gramme, 7. Ptak drapieżny (par ex.: aigle), 9. Colis, 11. Asie, 12. Scouts

**Verticalement / Pionowo :**

1. Angine, 2. Brouhaha, 3. Salle, 4. Ona, 6. Mère, 8. Altanka, buda, 9. Malchance, 10. Chœur, choral, 11. Lazur, błękit.

Litery z pól ponumerowanych w lewym dolnym rogu (niebieski kolor) utworzą rozwiązanie.

Marian Dziwniel



Rozwiązanie, s.16, la Solution, p. 16



Consulat Général de Pologne à Lille

### 85<sup>ème</sup> anniversaire du Consulat Général de Pologne à Lille,

85 rocznica Konsulatu Rzeczypospolitej Polskiej w Lille



Konsulat Polski w Lille powstał na mocy dekretu Ministerstwa Spraw Zagranicznych z 1.01.1923 roku, jako konsulat emigracyjny, powołany z „konieczności zapewnienia normalnej opieki konsularnej dla ludności polskiej w północnych departamentach Francji”. Pierwszy konsul RP – Leon Remiszewski – obejmuje swoją funkcję najpierw w Paryżu a 10 marca 1923 roku w Lille przy rue Royale nr. 59. W 1928 roku konsulat zatrudnia już 31 osób i posiada 30 tys. teczek osobowych. Z inicjatywy konsula Tadeusza Brzezińskiego rząd polski zakupuje w 1931 roku „hôtel particulier” przy Bd. Carnot, nr. 45 na miejscu którego powstaje w latach 70 nowoczesny budynek, kontrowersyjny, lecz bardziej funkcjonalny. Następcą T. Brzezińskiego, Roman Mazurkiewicz, jest już konsulem generalnym. Od 1923 roku do dziś urzędowało w Lille 28 polskich konsuli kierujących urzędem, którzy przyczyniali się do pielęgnowania wśród zamieszkałych w regionie Polaków języka ojczystego, kultury, podtrzymywania więzi z krajem ojczystym.

W latach trzydziestych tworzy się przy konsulacie Klub Urzędników Konsularnych, który zbiera dobrowolne datki z pensji pracowników z przeznaczeniem na sponsorowanie imprez, inicjowanych przez Konsulat i wspomaganie miejscowej Polonii. Jednocześnie Konsulat zarządza funduszami przeznaczonymi przez Ministerstwo Pracy i Opieki Społecznej na opiekę nad emigrantami i ich rodzinami.

W maju 1940 roku konsulat w Lille zostaje ewakuowany, część archiwów zniszczona, część wraz z emblematem Polski, przedstawiającym orła białego w koronie – ukryta. Emblemat wróci do

konsulatu dopiero w 1991 roku, kiedy orzeł polski odzyska swoją koronę. Czesław Bitner mianowany na konsula generalnego we wrześniu 1944 roku przez Rząd Polski na Uchodźstwie, musi ustąpić w lipcu 1945, kiedy Francja przestaje uznawać polski rząd w Londynie.

W okresie panowania reżimu komunistycznego współpraca konsulatu ze stowarzyszeniami polonijnymi nie była łatwa, część z nich nie uznawała nowych władz i działała na własną rękę. Trudno było niewątpliwie działać w atmosferze tamtych lat na rzecz ukształtowania prawdziwego obrazu historii, kultury i tożsamości polskiej i jej emigracji. Tym niemniej, zaangażowanie Polonii z północy Francji przez te prawie 50 lat w różnego rodzaju pomoc Polakom z kraju ojczystego jest godne podziwu. Ruch Solidarności od początku zdobył poparcie i szeroką pomoc ze strony Polonii tego regionu.

Pierwszym konsulem wolnej i demokratycznej Polski zostaje w 1991 roku Jerzy Bukowski, który otwiera konsulat zarówno dla Polaków jak i dla Francuzów pochodzenia polskiego. Następujący po nim Jerzy Drożdż włącza do zakresu działalności konsulatu promocję współczesnej Polski gospodarczej. I tak w ciągu kilkunastu lat Konsulat we współpracy z organizacjami polonijnymi wypracowuje pozytywny obraz Polski we Francji, odtwarza prawdziwy wizerunek Polski i czyni z niej interesującego partnera gospodarczego i kulturalnego.

Le consulat polonais à Lille est institué par décret du Ministère des Affaires Etrangères polonais le 1.01.1923 en tant que consulat d'émigration afin « d'assurer l'assistance consulaire à la population polonaise des départements du Nord de la France ». Le premier consul de Pologne – Leon Remiszewski – prend ses fonctions d'abord à Paris, puis le 10 mars 1923, à Lille, 59 rue Royale. En 1928, le personnel du consulat compte 31 personnes, 30 000 dossiers personnels sont constitués. Sur initiative du consul Tadeusz Brzeziński, le gouvernement polonais acquiert en 1931 l'hôtel particulier au 45 Bd Carnot pour y installer le consulat. Dans les années 70, ce bel hôtel sera remplacé par un bâtiment moderne à l'architecture très controversée mais plus fonctionnel. Le successeur de T. Brzeziński, Roman



Mazurkiewicz est nommé Consul Général. De 1923 à aujourd'hui, 28 consuls, en mission à Lille, ont œuvré pour sauvegarder la langue et la culture polonaises au sein de la communauté d'émigrés dans la région ainsi que pour le maintien des liens de cette communauté avec le pays natal. Dans les années trente, un Club du Personnel Consulaire est créé pour réunir les dons des employés dans le but de sponsoriser les manifestations organisées par le consulat et assurer une aide financière à la Polonia. Dans le même temps, le consulat gère les fonds alloués par le Ministère polonais du travail et de la protection sociale destinés à venir en aide aux émigrés et à leurs familles.

En mai 1940, le consulat est évacué, une partie des archives est détruite, une autre, dont l'emblème de la Pologne, représentant l'aigle blanc surmonté d'une couronne est mise à l'abri. L'emblème ne retrouvera sa place au consulat qu'en 1991.

Czesław Bitner, nommé consul général par le Gouvernement Polonais en Exil en 1944, doit quitter ses fonctions en juillet 1945 lorsque la France rompt ses relations diplomatiques avec le gouvernement polonais à Londres.

Pendant le régime communiste, la coopération entre le consulat et les organisations d'émigration polonaise n'est pas aisée, nombre d'entre elles, refusant de reconnaître le pouvoir en place, agit pour son propre compte. Dans l'atmosphère de cette époque, il n'était certainement

pas évident de restituer l'image véridique de l'histoire, de la culture et de l'identité polonaises ni de celle de son émigration. Néanmoins, l'engagement de la Polonia du Nord de la France pendant presque 50 ans dans diverses formes d'aide aux Polonais en Pologne force l'admiration. Le mouvement Solidarność bénéficie, depuis le début, du soutien et d'une aide importante de la part des émigrés polonais vivant dans cette région.

Jerzy Bukowski, est, en 1991, le premier consul d'une Pologne libre et démocratique. Il ouvre le consulat aussi bien aux Polonais qu'aux Français d'origine polonaise. Jerzy Drożdż, son successeur, élargit le champ des activités du consulat à la promotion de l'économie polonaise moderne. C'est ainsi qu'au cours de toutes ces années, le consulat polonais à Lille, en étroite coopération avec la communauté polonaise de la région, œuvre pour diffuser une image positive de la Pologne en France et réussit à faire de la Pologne le partenaire économique et culturel intéressant.

Wanda Krystyna Kalińska  
Consul Général RP à Lille

### 30<sup>ème</sup> anniversaire de l'élection de Jean-Paul II (1978-2008)

Il y a trente ans, le 16 octobre 1978, Karol Wojtyła accédait au trône de St Pierre sous le nom de Jean-Paul II. L'annonce de son élection suscita une immense fierté pour tout le peuple polonais. Son pontificat fut, de loin, le plus prolifique de l'histoire de la papauté. Pour s'en convaincre, il suffit de voir les foules considérables à chacun de ses déplacements.

Consacré de la place de la France dans l'histoire de l'Eglise, Jean-Paul II a exprimé à maintes reprises son intérêt et son estime pour notre pays qu'il avait découvert au cours de ses études en 1947.

L'attachement de Jean-Paul II à la France explique qu'elle a été la plus visitée par le Saint Père après la Pologne. En effet, Jean-Paul II s'est rendu huit fois en France notamment à Paris en août 1997 à l'occasion des XIIèmes Journées Mondiales de la Jeunesse qui rencontrèrent un immense succès.

Trois ans après sa mort, le 2 avril 2005, son souvenir demeure intact dans notre pays qui compte une forte communauté polonaise notamment dans la région Nord-Pas-de-Calais, en région parisienne et en Alsace-Lorraine.

### La Pologne au jardin Mosaïc

Découvrir la Pologne pour un prix modeste, est-ce possible? Non, ce ne sont pas les compagnies aériennes qui font les soldes, la terre polonaise est à portée de main au Parc Mosaïc d'Houplin-Ancoisne... Cet espace de verdure de Lille-Métropole près de Seclin rassemble un grand nombre de jardins du monde entier. Baladez-vous en Angleterre pour le Tea time, laissez-vous entraîner sur les rythmes endiablés de l'Afrique, ou encore pénétrez les entrailles d'un dragon végétal... Mais plus fort encore, venez donc vous ressourcer sur la terre de vos ancêtres dans le « jardin tissé » polonais... typique, coloré et simple, promenez-vous dans les allées de ce jardin, et laissez vos sens vous emmener chez



vos tantes, vos grand-mères ou vos cousins... « Ogórki » et autres Dahlias tapissent le sol, les couleurs rappellent les costumes traditionnels... et ce n'est pas l'oeil du Danube qui vous dira le contraire... qu'il est bon d'être chez soi... Les petits ne manqueront pas de découvrir les secrets

Pour la Polonia de France, le plus grand moment avec Jean Paul II restera la rencontre du Champs de Mars le 31 mai 1980. Plus de 50000 personnes d'origine polonaise étaient présentes. C'était le plus grand rassemblement de la Polonia de France.



Rassemblement sur les Champs-Élysées lors des Journées Mondiales de la Jeunesse en 1997

Si la ville de Paris lui a immédiatement rendu hommage en rebaptisant la place de la cathédrale Notre-Dame, place Jean-Paul II, depuis, à travers le monde, les hommages se sont multipliés. Et le 16 octobre 2008, trente ans jour pour jour après l'élection de Karol Wojtyła, aura lieu à Waziers l'inauguration du parvis Jean-Paul II devant l'église Notre-Dame des Mineurs, haut lieu de la présence polonaise dans le Douaisis.

Les voyages de Jean-Paul II en France :

- 30 mai - 1<sup>er</sup> juin 1980 : Voyage à Paris et à Lisieux
- 14-15 août 1983 : Pèlerinage à Lourdes
- 4-7 octobre 1986 : Voyage à Lyon, Taizé, Paray-le-Monial, Ars et Annecy
- 8-11 octobre 1988 : Strasbourg, Metz, Nancy, Mont Sainte-Odile et Mulhouse
- 1-2 mai 1989 : Île de la Réunion
- 19-22 septembre 1996 : Tours, Saint Laurent sur Sèvre et Reims
- 21-24 août 1997 : XIIèmes Journées Mondiales de la Jeunesse à Paris
- 14-15 août 2004 : second pèlerinage du Saint-Père à Lourdes

Willy Jendrowiak

du passé grâce aux activités ludiques que propose le parc, et les grands se laisseront envahir par la beauté des édifices de verdure qui s'offrent à eux...un petit coin de paradis au pays des Ch'tis.



Philippe Napora

L'essor des affiches culturelles (cirque, cinéma, théâtre, opéra, jazz...) permettra de contourner la censure, de passer des messages clandestins, des allusions, des opinions différentes.

Le graphisme polonais prendra aussi ses distances avec l'esprit et les techniques publicitaires, pour s'apparenter à un travail de conception d'œuvre d'art. Chaque affiche devient un tableau sur papier et passe de la rue au musée.

### POLSKI PLAKAT 1945-1960

➤ Affiche polonaise

Après la 2<sup>ème</sup> guerre mondiale en 1945, le champ d'action de l'affiche polonaise, à la tradition bien établie depuis 1920, devient principalement un agent idéologique et culturel du pouvoir imposé en Pologne. C'est dans le creuset de la propagande que se crée d'abord l'affiche pour la reconstruction du pays détruit par la guerre, l'installation du régime socialiste et l'éducation de la population. L'Etat a le monopole de la commande et de la censure, contrôle le contenu et la forme. Dès 1956, à la déstalinisation, l'Etat soutient toujours l'affiche et exerce régulièrement son pouvoir de censure. Toutefois, les artistes de l'art plastique, à défaut de choisir les messages officiels, réussissent à reconquérir la liberté de la forme en tournant le dos au réalisme socialiste. Plus poétique, l'affiche et le texte sont dessinés dans la tradition picturale suivant les styles des différents affichistes.



L'école polonaise de l'affiche naît en 1960 et sa réputation sera mondiale. Elle deviendra une des cartes de visite de l'art plastique de la Pologne.

En conclusion, pendant les années du réalisme socialiste, le despotisme produit un art exceptionnel qui contribua à la marche vers la démocratie.

A suivre Henri JUSKOWIAK, collectionneur d'affiches polonaises depuis 1986

➤ Pour expositions : Tél.: 03.21.67.34.94 ou par internet : www.affiches-polonaises.fr

### Club Généalogie

➤ Bibliothèque de la Maison de la Polonia : le dernier vendredi du mois, de 14h à 17h, avec Christian Orpel.

## AGENDA

### Concerts, repas, & bals spectacles

- **5 octobre 2008, BULLY LES MINES (Salle François Mitterrand)**  
Concert de gala de l'Harmonia.  
Réservations : 03.21.72.02.85.
- **5 octobre 2008, LIEVIN (Salle Georges Carpentier)**  
Repas dansant organisé par l'Association Tradition et Avenir de Liévin.  
Info : 03.21.44.31.03.
- **12 octobre 2008, GRUGIES (02)**  
Repas dansant organisé par « Amitié Franco-Polonaise Gauchy/Sobotka ». Prix : 25€.  
Info : 03.23.09.88.85.
- **17 octobre 2008, à 20h00, GILLY 4 BRAS (Belgique, Centre Temps Choisi)**  
Spectacle folklorique de chants et de danses donné par le groupe « Spotkanie », organisé par le Cercle Culturel Belgo Polonais de Charleroi. Entrée : 8€, 6€ en pré vente.  
Réservations : (0032)071864040
- **18 octobre 2008, ANGY**  
Grand bal animé par l'Orchestre Heleniak et organisé par l'Association « France Pologne de la Région créilloise ». Info : 03.44.56.05.12, 06.06.83.12.16.
- **19 octobre 2008, DOURGES (Salle Bruno)**  
Repas dansant organisé par l'APE Cours de polonais.  
Infos : 03.21.20.45.74.
- **24 octobre 2008, à 20h30, LAMBRES IZ DOUAI (Eglise St Sarre)**  
Concertstuck de Schumann pour 4 cors. Lauréats du Conservatoire à Rayonnement Régional de Douai et soprano : Joanna Albrzykowska de Pologne. Concert organisé par « l'Association Culturelle Franco-Polonaise de Douai ». Info : 03.27.97.18.45
- **25 octobre 2008, à 20h00, DOURGES (Salle bruno)**  
Soirée dansante "Années 80" organisée par Wisla Dourges, animée par Pascal Lamacz. Restauration rapide. Entrée 5€. Info : 06.28.05.14.44
- **25 octobre 2008, à 20h00, DOUAI (Eglise Notre-Dame)**  
60<sup>ème</sup> anniversaire de la « Chorale des Mineurs Polonais » de Douai – le 1<sup>er</sup> Festival des Chœurs d'hommes organisé en partenariat avec le Rotary Douai Géants.  
Info : 06.80.31.82.39.
- **26 octobre 2008, LEFOREST**  
Repas d'automne avec l'orchestre d'Alain Nowicki, organisé par l'Association « Tradition et Progrès » de Leforest.  
Info : Barbara Olszewski 03.21.74.67.43.
- **5 novembre 2008, à 15h00, OIGNIES (Salle Robespierre)**  
Après-midi polonais animé par l'orchestre France-Pologne et organisé par « l'Association Culturelle France-Pologne, Comité de Oignies-Ostricourt et Environs ». Prix : 8€ adhérents, 12€ non adhérents.  
Info : 03.21.74.31.30.
- **9 novembre 2008, BULLY LES MINES (Salle Marcel Becq)**  
Banquet traditionnel de la Ste Cécile avec « Club Estudiantina », organisé par l'Harmonia de Bully les Mines.  
Réservations : 03.21.72.02.85

- **9 novembre 2008, HARNES (Salle Bigotte)**  
Repas d'automne animé par l'orchestre de David Walczak et organisé par l'APE Cours de Polonais de Harnes. Prix : 28€  
Info : 03.21.49.08.55 ou 06.88.76.02.87
- **16 novembre 2008, à 12h30, HARNES (Salle des Fêtes)**  
"Tradition et Avenir" de Harnes organise sa traditionnelle choucroute partie qui sera animée exceptionnellement par l'orchestre Bavaois de 26 musiciens « MEP Harmonia ». Prix Adhérent : 18€, non-adhérent : 25€ (Apéritif et boisson compris).  
Inscription au : 03 21 76 52 30
- **16 novembre 2008, à 13h00, OIGNIES (Salle Robespierre)**  
Banquet d'automne animé par l'orchestre Matuszak et organisé par « l'Association Culturelle France-Pologne, Comité de Oignies-Ostricourt et Environs ». Prix : 30€ adhérents, 37€ non adhérents, 15€ enfants de moins de 14 ans, gratuit pour enfants moins de 5ans.  
Info : 03.21.74.31.30.
- **16 novembre 2008, HOUDAIN (Salle Polyvalente)**  
Thé dansant organisé par le Club Sonora Music.  
Info : 03.21.56.35.14.
- **6 décembre 2008, à 20h30, DOUAI (Théâtre Municipal)**  
Concert : Ensemble vocal du Conservatoire de Douai sous la direction de Jean Bacquet, Dvorak-Serocki France Homon – Valérie Macarez piano, Déphine Bertrand, guitare, variations de Borowicz Tansman. Organisation : L'Association Culturelle Franco-Polonaise de Douai.  
Info : 03.27.97.18.45

### Manifestations diverses

- **12 octobre 2008, STELLA PLAGE (Village de vacances Stella Maris)**  
Rencontre des anciens du KSMP, au programme : messe, assemblée générale, spectacle folklorique de Kalina de Courcelles les Lens, exposition de photos et de documents souvenirs (voir p. 8).  
Informations & réservations au : 03.21.94.73.65
- **14-16 octobre 2008, HENIN-BEAUMONT, LILLE**  
Conférence Internationale, voir p. 3
- **16 octobre 2008 à 18h, WAZIERS (Eglise Notre Dame des Mineurs)**  
Dans le cadre de l'inauguration du parvis JEAN PAUL II, face à l'église N.D. des Mineurs à WAZIERS, une messe sera concélébrée par les archevêques de Cambrai et de Gniezno et les prêtres et sera animée par la CHORALE des MINEURS POLONAIS de DOUAI. Prix de la place : 12€  
Points de vente : Temple du disque à Douai, Office de Tourisme de Douai
- **9 novembre 2008, CARVIN (Eglise Ste Barbe)**  
Messe du 86<sup>ème</sup> anniversaire des Sokol de Carvin.
- **10 novembre 2008, LENS (Eglise Millenium)**  
Célébration de la Fête de l'Indépendance de la Pologne. Au programme : messe, dépôt de gerbes au Monument Solidarność.
- **28, 29, 30 novembre 2008, NOEUX LES MINES (Salle Mendès France)**  
14<sup>ème</sup> Marché de Noël polonais organisé par l'Association Wiazanka
- **14 décembre 2008, LEFOREST (Swietlica)**  
8<sup>ème</sup> Marché de Noël organisé par l'Association « Tradition et Progrès » de Leforest. Artisanat polonais, restauration sur place et à emporter, ambiance de Noël assurée.  
Entrée libre.

## Voyages

### ► MARCHÉ DE NOËL

**6-7 décembre 2008**, Marché de Noël à Strasbourg, excursion organisée par "l'Amicale Polonaise de Dourges" et "Tradition et Progrès" de Leforest.  
Prix : 160€

► Informations : Edmond Oszczak 03.2175.79.11.,  
Béatrice Zezula (au soir) 03.21.77.70.48.

## Sélection bibliographique

### ► Jeanine PONTY "Les Polonais en France, de Louis XV à nos jours"

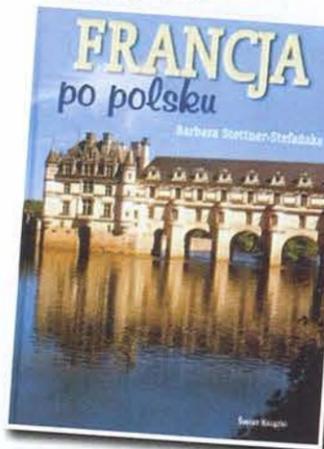
Éditions Du Rocher, mai 2008,  
201 pages. prix 17€

L'historienne et la grande spécialiste de l'histoire de l'immigration polonaise en France publie le livre passionnant et richement documenté, agréable à lire. Le lecteur aura un point de vue critique sur tous les grands personnages d'origine polonaise. Mais aussi tous les descendants des « gueules noires » ou des ouvriers agricoles venus travailler dur en France vers les années 1920, comprendront mieux le parcours de leurs ancêtres.

Janine Ponty  
**LES POLONAIS  
EN FRANCE**  
De Louis XV à nos jours



### ► Barbara STETTNER-STEFANSKA "Francja po polsku"



Éditions Swiat Ksiazki  
2008, 614 pages.

L'auteur de "Paryż po polsku" nous emmène, cette fois-ci, en circuit sur les traces des Polonais en France. C'est une histoire de l'amour entre Napoléon et Maria Walewska, entre Frédéric Chopin et George Sand, et entre Maria Skłodowska et Pierre Curie, sans oublier Maria Leszczyńska et Louis XV.

## Petites annonces

### « Les Ateliers Franco-Polonais de France » communiquent : FAITES VOUS PLAISIR

Par curiosité, visitez, et faites visiter, par le maximum de vos connaissances, le site internet [www.lafpdf.asso.fr](http://www.lafpdf.asso.fr), e-mail [contact@lafpdf.asso.fr](mailto:contact@lafpdf.asso.fr) ouvert pour créer une nouvelle dynamique de concertation franco-polonaise, par le dialogue, la communication et l'intercommunication. Répondez, et faites répondre aux questions posées. Demande d'adhésion individuelle à télécharger.

**RECHERCHE** un chef de chœur pour la Chorale Ste Edwige de Montigny en Ostrevant.

► Informations : 03.27.90.63.22.

**OPIEKA HARNES** recrute pour le théâtre. Répétitions tous les vendredis de 20h à 22h à la salle Chopin à Harnes.



► Informations auprès de  
M. Matusiak 06.88.76.02.87  
ou Mme Levêque-Kujawa au 06.79.50.44.77.

## Recette de cuisine Kopytka (Gnocchi polonais)

### Ingrédients :

500 g de pommes de terre cuites, sans pelure,  
150g à 200 g de farine,  
1 œuf,  
sel et poivre.

### Pour servir :

lardons et oignons (ou une sauce aux champignons ou un ragoût de viande).

### Préparation :

Faire une purée avec les pommes de terre, ajouter l'œuf, le sel et poivre et graduellement la farine. Rouler ensuite en forme de long boudin (1,5 cm d'épais) sur une surface enfarinée. Couper en biais des petits tronçons d'environ 3 cm. Faire cuire dans l'eau bouillante salée jusqu'à ce qu'ils remontent à la surface (environ 5 min), retirer avec une écumoire et servir.



## Souvenir de son village

Elle a quitté son beau pays, à l'est, là-bas...  
Et ne l'a pas revu depuis plus de trente ans !  
C'est si loin déjà ! Loin, dans l'espace et le temps,  
La distance pourtant, grande, n'existe pas.

La Pologne ! Son coin ! Son village est en elle,  
Dans ce qu'elle sait, dit, ce qu'elle fait, c'est drôle !  
Coutumes, culture, us, tradition, parole...  
Et sa terre natale apparaît, si réelle !

De là-bas lui restent de rares documents  
Mais elle est pleine de merveilleux souvenirs.  
« Raconte, Grand-Maman ! » Elle en parle souvent.  
C'est important, car sans passé, pas d'avenir.

Comme il vit aujourd'hui ce monde ancien, ce temps !  
En mots, regards, en geste, en esprit, en pensées,  
Expressions, comptines, chants... Combien d'années !...  
Le passé ressurgit, devient soudain présent :

« Coucou-coucou ! C'est l'annonce d'un visiteur !  
De l'oiseau du printemps sur le pommier en fleurs.  
Un coucou tout en bois marque l'heure au logis,  
Grandes heures de la famille et de nos vies.

C'est l'horloge de nos travaux et de nos jours,  
C'est le temps qui travaille, et qui chante et qui court,  
Mon histoire, la vie en Pologne, au village,  
Au rythme des saisons, de gens simples et sages.

Sur notre table on voit, tous les jours, une assiette.  
C'est pour le mendiant, malheureux, le poète,  
Le Montagnard, le berger, l'étranger, le bohème  
Qui descend, empressé, vers la fille qu'il aime.

Maison de mon enfance au toit couvert de chaume  
Au visage riant d'un âge d'or en somme,  
Où te trouves-tu donc, ma petite chaumière,  
Où travaillait mon père, où cuisinait ma mère ?

Nous partirons le matin à la ville, au marché,  
Vendre, acheter, parler, au moulin de Zator,  
Moudre le seigle noir, les grains dorés de blé,  
Voir ses grandes ailes tourner vite au vent fort. »

Ainsi tourner le monde et les ailes du temps,  
Comme la roue et la fortune et notre chance,  
Au hasard du destin, au vent de providence !  
C'est l'éternel retour d'antan vers maintenant !

Sylvie Donday

Utwór nagrodzony na konkursie poezji polskiej,  
Edukapol 2006, Iwona Levêque

## L'art naïf se dévoile à Lille.

Du 10 septembre au 10 novembre 2008, le Musée de l'Hospice Comtesse présente pour la première fois en France l'exposition « Des profondeurs à la lumière » - illustrant une soixantaine d'œuvres permettant de découvrir l'art naïf polonais de Silésie.

L'art brut des mineurs polonais vient du fond du cœur, donne le rythme et le sens de la vie. Il permet de s'évader du monde réel dans le monde imaginaire.

L'histoire industrielle de la région du Nord Pas de Calais justifie le choix de Lille comme ville d'accueil. La moitié de la population d'origine polonaise de France habite dans la région. Venus pour la plupart travailler dans les mines, ils gardent, en eux, l'amour des coutumes et des valeurs, leur sensibilité et leur imaginaire. L'exposition se superpose avec le paysage de l'émigration polonaise du Nord de la France d'entre-deux-guerres. Elle met en valeur l'image inconnue de la vie quotidienne des mineurs polonais vivant dans la région. Proposée sous le haut patronage du Consulat Général de la République de Pologne qui fête cette année le 85<sup>ème</sup> anniversaire de sa création et qui témoigne de la longue relation entre la Pologne et la France, l'exposition est soutenue par Madame le Consul Général Wanda Krystyna Kalińska et le Gouverneur de la région de Silésie Monsieur Bogusław Śmigielski.

► L'exposition est organisée par La Fondation de Silésie, présentée au Musée de l'Hospice Comtesse, 32 rue de la Monnaie, 59000 Lille.



### DES PROFONDEURS À LA LUMIÈRE

ART BRUT DE SILÉSIE

10 septembre - 10 novembre 2008 Musée de l'Hospice Comtesse à Lille.



Rozwiązanie / Solution : Zbiórka.  
Poziamo / Horizontalement : angoisse, gram, rapace, paczka, Azja, harcerze.  
Pionowo / Verticalement : angina, gwara, sala, elle, matka, cabane, pech, chór, azur

Adhésion : Individuel : 20€, 10€ si membre d'une association adhérente, ou 50€, membre bienfaiteur. Associations, Collectivités : 40€ ou 150€ bienfaiteur.

## BULLETIN D'ADHÉSION

Organisme : \_\_\_\_\_

Nom, Prénom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Code postal : \_\_\_\_\_

Ville : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_

E-mail : \_\_\_\_\_

► Coupon à remplir et à renvoyer accompagné de votre règlement à : Maison de la Polonia de France, Espace Lumière, 39, rue Elie Gruyelle 62110 Hénin-Beaumont